



EUROPEAN
UNIVERSITY
ALLIANCE

Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



EUROPEAN NETWORK OF GERMAN AND CONTRASTIVE LINGUISTICS (GerCoLiNet):

A RESEARCH-EDUCATION INTERFACE (METHODOLOGY, TEACHING AND IN-FIELD EXPERIENCE)



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI MILANO

IDS

LEIBNIZ-INSTITUT FÜR
DEUTSCHE SPRACHE

PHRASEOGRAPHIE KORPUSLINGUISTISCH BETRACHTET

VĚRA HEJHALOVÁ

Institut für Germanistik, Philosophische Fakultät, Karlsuniversität Prag

PROGRAMM

1. Thema und Ziel des Vortrags
2. Untersuchtes Material - Phraseologie
3. Rahmenbedingungen und Zwecke - Wörterbücher
4. Konkrete Anwendungsmöglichkeiten
5. Fazit

PHRASEOGRAPHIE KORPUSLINGUISTISCH BETRACHTET

Phraseographie korpuslinguistisch betrachtet

Phraseo

graphie

korpus

Ziel

Wie können/sollen Phraseme mit Hilfe von Korpora für Wörterbücher bearbeitet werden?

bzw.

Wie können Korpora der Bearbeitung eines phraseologischen Wörterbucheintrags beitragen?

AUSGANGSPERSPEKTIVE

Stellen Sie sich vor, Sie bekommen ein Arbeitsangebot,
als Phraseograph*in an einem Wörterbuchprojekt arbeiten zu können.

Was werden Sie wohl machen müssen?

Wofür werden Sie sich interessieren, wenn Sie Ihre Arbeit richtig machen wollen?

Was wird von einem/einer Phraseographen/Phraseographin erwartet?

- ⇒ Was ist ein Phrasem (Was gehört zur Phraseologie)?
- ⇒ Wie soll das Wörterbuch aussehen (Zielgruppe, Umfang, allgemeines WB, spezielles phraseologisches WB, einsprachiges X mehrsprachiges WB; also Zweck)?
- ⇒ Wie wird die Arbeit verlaufen? Was alles muss festgestellt werden und wo?

PHRASEME – WAS IST DAS?

- Guten Tag!
- sich kümmern um
- Katze im Sack kaufen
- nur Bahnhof verstehen
- Morgenstund´ hat Gold im Mund.
- ein runder Tisch
- runder Tisch
- den Tisch decken
- jm einen Bären aufbinden
- der große Bär
- der Große Bär
- schlafen wie ein Bär
- aufhören

MERKMALE DER PHRASEME

- mehrwortig
- pragmatisch stabil (usualisiert)
- strukturell stabil
- (idiomatisch)

- viele Gruppen
 - Substantivische, adjektivische, verbale Phraseme
 - Phraseologische Vergleiche
 - Kollokationen
 - Sprichwörter
 - Zwillingsformeln
 - ...

Vereinfacht:

alle Mehrworteinheiten, die stabil sind und nach denen Wörterbuchbenutzer suchen können, falls sie verschiedenartige Probleme/Zweifel bei der Verwendung haben.

WÖRTERBUCHCHARAKTERISTIK

In welchen Wörterbuchtypen werden Phraseme inventarisiert?

- ⇒ allgemeines X spezialisiertes phraseologisches WB

Welche Konsequenzen?

- ⇒ Menge der inventarisierten Phraseme
- ⇒ Eingliederung in die Makrostruktur (unter welchem Lemma werden die Phraseme als Mehrworteinheiten eingegliedert)
- ⇒ Aufbau der Mikrostruktur (Breite der Beschreibung eines Phrasems)



Abbend, der; -s, -e [1: mhd. ābent, ahd. āband, eigtl. = der hintere od. spätere Teil des Tages]: **1.** *Tageszeit um die Dämmerung, das Dunkelwerden vor Beginn der Nacht*: ein warmer, kühler A.; des -s (geh.; *abends*); eines [schönen] -s; jeden, keinen A.; heute, gestern, morgen A.; es wird A.; viele -e; am A. [vorher]; am frühen, späten, gestrigen, gleichen A.; es geht dem/auf den A. zu; A. für A.; gegen A.; vom Morgen bis zum A.; während des -s; vgl. Tag; ***guten A.!** (Grußformel): [zu] jmdm. Guten A., (auch:) guten A. sagen; **zu A. essen** (*die Abendmahlzeit [in gesellschaftlichem Rahmen] einnehmen*); **der Heilige A.** ([Tag u.] *Abend des 24. Dezember*); **er** usw. **kann mich am A. besuchen** (salopp verhüll.; *er kann mich am Arsch lecken*). **2.** [geselliges] *Beisammensein am Abend*: ein gemütlicher A.; der musikalische A. (*die musikalische Soiree*) der Gräfin X; ***bunter A.** (*Abendveranstaltung mit heiterem, abwechslungsreichem Programm*). **3.** <o. Pl.> (veraltet, noch altertümelnd) *Westen*;

Abend: bunter Abend: *Abendveranstaltung mit heiterem, abwechslungsreichem Programm*: Zum Abschluss der diesjährigen Feriensaison veranstaltet die Kurverwaltung einen bunten Abend im Bürgerhaus. • Bald wurden die Tanzabende durch »bunte Abende« ergänzt (Leonhard, *Revolution* 178).

Heiliger Abend: [Tag und] *Abend des 24. Dezember*: Am Heiligen Abend gab es erst ein gutes Essen und dann die Bescherung für die Kleinen. Ein Heiliger Abend ohne Besuch der Christmette war für Großmutter undenkbar.

es ist noch nicht aller Tage Abend: *es kann sich noch vielerlei ändern*: Noch ist nicht aller Tage Abend. Noch ist er ja nicht verurteilt (Th. Mann, *Buddenbrooks* 376).

guten Abend: *Grußformel am Abend*: Guten Abend, liebe Hörerinnen und Hörer, wir begrüßen Sie zu unserer Sendung »Musik bis Mitternacht«.

er usw. **kann mich am Abend besuchen** (salopp): *mit ihm usw. will ich nichts zu tun haben*: Meine Freundin hat mich jetzt schon das dritte Mal versetzt, die kann mich mal am Abend besuchen.

◆ In dieser Wendung steht »am Abend besuchen« verhüllend für die derbe Abweisung »am Arsch lecken«.

zu Abend essen: *Die Abendmahlzeit einnehmen*: Habt ihr schon zu Abend gegessen?

je später der Abend, desto schöner die Gäste: † spät. **am Abend wird der Faule fleißig**: † faul. **man soll den Tag nicht vor dem Abend loben**: † Tag.

MIKROSTRUKTUR

Aus welchen Perspektiven soll ein Phrasem bearbeitet werden bzw. nach welchen Informationen kann ein VWB-Benutzer suchen?

1. Auswahl der Phraseme
2. Lemmaformulierung
3. Bedeutungsbeschreibung
4. Exemplifizierung
5. Anderssprachiges Äquivalent / Übersetzung
6. Synonyme, Antonyme
7. Stilistik

...

Wie können mir dabei Korpora helfen?

I. AUSWAHL DER PHRASEME

Wie kann ich in den Korpora heraussuchen, welche Phraseme es zu einem genannten Lemma gibt?

- Instrumente, die mit statistischen Maßen arbeiten und fähig sind usuelle Festigkeiten der Sprache zu entdecken
- Kookkurrenzanalyse (COSMAS II) / CCDB
- T-score, MI-score (ČNK)

Aufgabe

- Schauen Sie sich im CCDB das Lemma „Abend“ an und bemühen Sie sich aus der Liste der Kolloktoren alle Phraseme zu sammeln. (CCDB)
 - Ergebnisse mit den bestehenden Wörterbüchern (samt Redensartenindex) zu vergleichen und zu ergänzen.

2. LEMMAFORMULIERUNG

den Tag nicht vor dem Abend loben

- Gibt´s in allen unseren Sprachen? Verstehen alle? Wie wird es formuliert in Ihrer Sprache?
 - Tschechisch: Nechval dne před večerem! (Imperativ: Lobe den Tag vor dem Abend nicht!)
 - Französisch: Vim versé n'est pas avalé.(?)
 - Italienisch: Non dire quattro se non l'hai nel sacco.(?)
 - Englisch: Don't count you chickens before they are hatched.
 - Deutsch?

Aufgabe

- Stellen Sie im DeReKo fest, was die Korpora sagen.
- Vgl. Phras. Synonym: am Abend werden die Hühner gezählt

BEDEUTUNGSBESCHREIBUNG

- Je später der Abend, desto schöner die Gäste.
- Was bedeutet dieses Phrasem?
- Können Sie sich darunter etwas vorstellen?
- Wie können uns Korpora aushelfen?

Aufgabe

- Beschreiben Sie die Bedeutung dieses Phrasems anhand von Belegen im Korpus DeReKo.
 - später /+w2 Abend /+w1 desto /+w1 schöner /+w2 Gäste
- *Je später der Abend, desto schöner die Gäste: Das galt auch gestern bei der «Ein Herz für Kinder»-Spendengala in Berlin. Denn Fürstin Charlène von Monaco lief als Letzte über den roten Teppich. Die ehemalige Profschwimmerin erhielt den Ehrenpreis «Das Goldene Herz» für ihr Engagement für Kinder und Jugendliche. Moderiert wurde die Benefizveranstaltung der deutschen «Bild»-Zeitung von Thomas Gottschalk. SBLI I/DEZ.00239 Sonntagsblick, 18.12.2011, S. a42*
- Vgl. Mit dem Duden-Phraseologie-Wörterbuch (2002, 714, Lemma: spät): *scherzhafter Kommentar, wenn Besuch sehr spät kommt*
- Vgl. Redensartenindex, Lemma: Abend: *1. sagt man, um spät kommende Gäste, (die sich entschuldigen,) trotzdem willkommen zu heißen*
*2. Später am Abend und mit höherem Alkoholpegel ist die Stimmung gut, die Sinnesleistung eingeschränkt und man damit auch bereit, mit weniger attraktiven Menschen zu flirten, weil es einem nicht so auffällt.*¹²

EXEMPLIFIKATIONEN

- Wozu dienen die Beispiele im Wörterbuch?
 - Bedeutung zu schildern, Bedeutungsbeschreibung zu ergänzen
 - formale Merkmale zu zeigen
 - das Beschriebene in die Situation/pragmatisch zu verankern
- Ist es einfach die nutzungsgeeigneten Belege zu finden, sie zu vereinfachen und zu verkürzen, um daraus Beispielsätze zu bilden?

Aufgabe

- Versuchen Sie das selber auf Grund der Belege zum Phrasem „bunter Abend“.
- Die Beispiele sollen möglichst viele formalen, inhaltlichen und pragmatischen Merkmale des Phrasems belegen/enthalten.
 - Wie können Korpora/Korpustools dabei aushelfen?

■ GDEX (Sketch Engine)

- Z.B. *Nach der produktiven Versammlung wartete ein bunter Abend voller Überraschungen und guter Stimmung.*

http://www.apollo-online.de/index.php?s=Aktuelles_ru&&aktuellesid=35

ÜBERSETZUNGSÄQUIVALENTE

- Wie werden die Übersetzungäquivalente gewonnen?
 - Eigene sprachliche Kenntnisse
 - Beratung mit einem Sprecher der FS
 - Übersetzungswörterbücher (bei Phrasemen nicht häufig und nicht umfangreich)
 - Korpora?
- Aufgabe

Finden Sie im Parallelkorpus InterCorp die Übersetzungäquivalente des deutschen Phrasems *Es ist nicht aller Tage Abend*.
 - Ausgangskorpus „German“, Aligiertes Korpus „Ihre Muttersprache“, Suchanfrage: „aller Tage Abend“
 - Beurteilen Sie die gefundenen Belege hinsichtlich der Übersetzungäquivalenz.
- Phraseologisches und nicht phraseologisches Äquivalent

KURZ UND KNAPP

- Korpora für phraseographische Zwecke
 - **Corpus-driven-tools**
 - Entdeckung der Einheiten
 - Erweiterung der Liste von Phrasemen
 - **Corpus-based-tools**
 - Bedeutung feststellen
 - formale Merkmale feststellen
 - Varianten
 - Lemmaformulierung
 - Exemplifikationen
 - **Parallelkorpora**
 - Übersetzungsäquivalente
 - **Weitere Applikationen**
 - GDEX – Exemplifikationen
 - Treq - Übersetzungsäquivalente



Ich hoffe, dass wir heute noch einen bunten Abend erleben, aber ich will nicht den Tag vor dem Abend loben!

Für die Italiener: Seien Sie nicht traurig. Es ist nicht aller Tage Abend. Wir treffen uns mal bei einer weiteren
Gelegenheit!

QUELLEN

- COSMAS II (Suchmanager des Korpus DeReKo) zugänglich unter: <https://cosmas2.ids-mannheim.de/cosmas2-web/> (Zugriff am 11.1.2022)
- Cyril Belica: CCDB – Kookkurrenzdatenbank, zugänglich unter: <http://corpora.ids-mannheim.de/ccdb/> (Zugriff am 11.1.2022)
- Dovalil, V. – Káňa, T. – Peloušková, H. – Zbytovský, Š. – Vavřín, M.: *Korpus InterCorp – němčina, verze 13 z 1. 11. 2020*. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha 2020. Dostupný z WWW <http://www.korpus.cz>
- Duden. Universalwörterbuch. Dudenverlag 2019.
- Duden – Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Dudenverlag 2020.
- GDEX – Good dictionary examples, zugänglich unter: <https://www.sketchengine.eu/guide/gdex/> (Zugriff am 11.1.2022)

**DANKE FÜR IHRE
AUFMERKSAMKEIT!**